叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 明日之旅(flight Through Tomorrow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明日之旅(Flight Through Tomorrow)

['su:pə(r)]['wɔ:feə(r)][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][əʊld] [reɪs] [ɒv; əv][mæn] , [bʌt; bət] [ˌels'weə(r)] [ə; eɪ] [nju:]
Super warfare has destroyed the old race of man , but elsewhere a new
极好的 战争 有 损毁 这 老的 种族 的 男人 , 但 别处 一个 新的
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] ['dɔ:nɪŋ] . . . .
civilization is dawning . . . .
文明 是 黎明 . . . .

超级战争摧毁了旧人类种族，但在其他地方，新的文明正在崛起.....

[flaɪt] [θru:] [tə'mɒrəʊ]
FLIGHT THROUGH TOMORROW
航班 通过 明天

明天的航班

[baɪ] ['stæntən] [ə; eɪ] . ['kɒʊblɛnts]
BY STANTON A . COBLENTZ
经过 斯坦顿 一个 . 科布伦茨

作者：斯坦顿·A·科布伦茨

[aɪ]
I
我

我

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] , [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] " [rɪ'li:s] [drʌg] "
NOTHING WAS further from my mind , when I discovered the " Release Drug "
没有什么 曾是 更远 从 我的 头脑 , 什么时候 我 发现 这 " 发布 药品 "
[ˌri:'lɪn] ,
Relin ,
放弃 ,

当我发现"释放药物"瑞林时，我完全没有想到其他任何事情。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:d] [ˌem 'i:] [θru:] [æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
than the realization that it would lead me through as strange and
比 这 实现 那 它 会 带领 我 通过 作为 奇怪的 和
['gɑ:stli] [ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [æz; əz] ['eni] [mæn] [hæz; həz] ['evə(r)]
ghastly and revealing a series of adventures as any man has ever
阴森 和 揭示 一个 系列 的 冒险 作为 任何 男人 有 曾经
[ɪk'spɪərɪənst] .
experienced .
经验丰富的 .

比我意识到它将带领我经历一系列奇异、可怕且发人深省的冒险还要令人震惊，这是任何人都无法想象的。

[aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][baɪ] - ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts] ;
I encountered it , in a way , as a mere by - product of my experiments ;
我 遭遇 它 , 在 一个 方式 , 作为 一个 仅仅 经过 - 产品 的 我的 实验 ;

从某种意义上说，我是在实验过程中偶然发现它的；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kemɪst] [baɪ] [prə'feʃn] ,
I am a chemist by profession ,
我 是 一个 化学家 经过 职业 ,

我是一名化学家，

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔ:rgən,stɜ:rn][faʊn'deɪʃ(ə)n][hæv; həv]['ækses][tu:; tə]

and	as	one	of	the	staff	of	the	Morganstern	Foundation	have	access	to
和	作为	一	的	这	职员	的	这	摩根斯坦	基础	有	使用权	到

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ɪ'kwɪpt] ['læbrətɔ:riz] [ɪn][ə'merɪkə] .

some	of	the	best	equipped	laboratories	in	America	.
一些	的	这	最好的	配备	实验室	在	美国	.

作为摩根斯坦基金会的一名工作人员，我有机会使用美国一些设备最好的实验室。

[ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] [nju:] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ai][mʌst; məst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðæt] ,

The	startling	new	invention	—	I	must	call	it	that	,
这	令人震惊	新的	发明	—	我	必须	称呼	它	那	,

这项惊人的新发明——我必须这么称呼它——

[ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'lɪbərətli] — [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][maɪ]

though	I	did	not	create	it	deliberately	—	came	to	me	in	the	course	of	my
尽管	我	做过	不是	创造	它	故意地	—	来了	到	我	在	这	课程	的	我的

[ɪn,vestə'geɪʃən] ['ɪntu:][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][ˌpɜ:sə'nælətɪ] .

investigations	into	the	obscure	depths	of	the	human	personality	.
调查	进入	这	朦胧	深度	的	这	人类	性格	.

虽然这不是我刻意创造的——它是在我探索人类性格深处奥秘的过程中产生的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] [maɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][mæn][ə; eɪ] ['saɪkɪk] ['entəti] [wɪtʃ] [kæn; kən]

It	has	long	been	my	theory	that	there	is	in	man	a	psychic	entity	which	can
它	有	长的	到过	我的	理论	那	那里	是	在	男人	一个	精神	实体	哪个	能

[ɪg'zɪst][fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [bri:f] [pɪərɪədz][ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] ,

exist	for	at	least	brief	periods	apart	from	the	body	,
存在	为了	在	至少	简短的	时期	除	从	这	身体	,

我一直认为，人体内存在一种精神实体，它至少可以在短暂的时间内脱离肉体而存在。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pər'sepʃən] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] .

and	have	perceptions	which	are	not	those	of	the	physical	senses	.
和	有	感知	哪个	是	不是	那些	的	这	身体的	感官	.

并且拥有非物理感官的感知。

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ði:z] [v'ju:z] , [ai][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'veləpɪŋ] ['veərɪəs] [drʌgz] , [kəm'paʊndɪd]

In	accordance	with	these	views	,	I	had	been	developing	various	drugs	,	compounded
在	根据	和	这些	浏览	,	我	有	到过	发展	各种各样的	药物	,	复合

[ɒv; əv] ['mɔ:fi:n] [ænd; ənd] [ə'drenəlɪn] ,

of	morphine	and	adrenalin	,
的	吗啡	和	肾上腺素	,

根据这些观点，我一直在研制各种由吗啡和肾上腺素组成的复方药物。

[hu:z] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tu:; tə] [ʃɒk] [ðə; ði] ['saɪkɪk] ['entəti] [lu:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪmɪtɪd] [pɪərɪədz]

whose	object	was	to	shock	the	psychic	entity	loose	for	limited	periods
谁	目的	曾是	到	震惊	这	精神	实体	松动的	为了	有限的	时期

[ænd; ənd][səʊ][tu:; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɜ:sə'nælətɪ] .

and	so	to	widen	the	range	and	powers	of	the	personality	.
和	所以	到	扩大	这	范围	和	权力	的	这	性格	.

其目的是在有限的时间内震慑精神实体，从而扩大人格的范围和力量。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'sɜ:tʃɪz] ,

I	shall	not	go	into	the	details	of	my	researches	,
我	将	不是	去	进入	这	细节	的	我的	研究	,

我不会详细介绍我的研究内容。

[nɔ:(r)] [tel] [baɪ] [wɒt] ['æksɪdənt][ai] [sək'si:dɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [həʊpt] ;

nor	tell	by	what	accident	I	succeeded	better	than	I	had	hoped	;
也不	告诉	经过	什么	事故	我	成功了	更好的	比	我	有	希望	;

也不说明我究竟是出于何种偶然才取得了比预期更好的结果；

[ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt][fækt] — [ə; eɪ][fækt][səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ðæt][aɪ] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd][gɑ:sp]

the	all	-	important	fact	—	a	fact	so	overwhelming	that	I	shudder	and	gasp
这	全部	-	重要的	事实	—	一个	事实	所以	压倒	那	我	不寒而栗	和	喘气

[ænd; ənd]['mɑ:v(ə)l]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ɪz][ðæt][aɪ][dɪd][əb'teɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kwɒntəti]

and	marvel	even	as	I	tell	of	it	—	is	that	I	did	obtain	a	minute	quantity
和	奇迹	甚至	作为	我	告诉	的	它	—	是	那	我	做过	获得	一个	分钟	数量

[ɒv; əv][ə; eɪ][drʌg] [wɪtʃ] ,

of	a	drug	which	,
的	一个	药品	哪个	,

最重要的事实——一个如此令人震惊的事实，以至于我每次讲述它时都会感到不寒而栗、倒吸一口凉气、惊叹不已——是我确实获得了一小批药物，而这种药物，

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi] ['vɜ:tʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

by	putting	the	body	virtually	in	a	state	of	suspended	animation	,
经过	推杆	这	身体	几乎	在	一个	状态	的	暂停	动画片	,

通过使身体实际上处于假死状态，

[kʊd; kəd] [rɪ'li:s] [ðə; ði][maɪnd][tu:; tə]['træv(ə)l]['ɔ:lməʊst][æt; ət] [wɪl] [ə'krɒs] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] .

could	release	the	mind	to	travel	almost	at	will	across	time	and	space	.
可以	发布	这	头脑	到	旅行	几乎	在	将要	穿过	时间	和	空间	.

可以使人的思维几乎可以随意穿越时空。

[jes] , [ə'krɒs] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ! — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dræg][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['hævɪŋ] [bi:n]

Yes	,	across	time	and	space	!	—	for	the	drag	of	the	physical	having	been
是的	,	穿过	时间	和	空间	!	—	为了	这	拖	的	这	身体的	拥有	到过

['strɪkən] [ɒf] ,

stricken	off	,
受打击的	离开	,

是的，跨越时间和空间！——因为物质的束缚已被消除，

[aɪ][kʊd; kəd]['entə(r)] ['lɪtərəli] ['ɪntu:][ɪn'fɪnəti][ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəti] .

I	could	enter	literally	into	infinity	and	eternity	.
我	可以	进入	字面上地	进入	无穷大	和	永恒	.

我仿佛可以进入无垠的永恒。

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [tel] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [wen] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] - :

But	let	me	tell	precisely	what	happened	that	night	when	at	precisely	10	:
但	让	我	告诉	恰恰	什么	发生	那	夜晚	什么时候	在	恰恰	-	:

但让我准确地讲述一下那天晚上10点整究竟发生了什么：

- [ɪn][ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɑ:tmənt] [ru:m] ,

08	in	the	solitude	of	my	apartment	room	,
-	在	这	孤独	的	我的	公寓	房间	,

8日，独自一人待在公寓房间里。

[aɪ] [sw'ɒləʊd] [hɑ:f][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv][ˌri:'lɪn][ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self][aʊt][ɒn][ðə; ði][bed] ,

I	swallowed	half	an	ounce	of	Relin	and	stretched	myself	out	on	the	bed	,
我	吞咽	一半	一个	盎司	的	放弃	和	拉伸	我	出去	在	这	床	,

我吞下了半盎司瑞林，然后伸展开身体躺在床上。

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn'kælkjələbl] [rɪsks] ,

well	knowing	that	I	was	taking	incalculable	risks	,
出色地	会心	那	我	曾是	采取	不可估量	风险	,

我明知自己正在承担无法估量的风险，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'sænəti][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [deθ] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [rɪ'məʊt] [ˌpɔsə'bilitiz]

and	that	insanity	and	even	death	were	by	no	means	remote	possibilities
和	那	疯狂	和	甚至	死亡	是	经过	不	方法	偏僻的	可能性

[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [ə'hed] .

of	the	road	ahead	.
的	这	路	前方	.

而疯狂甚至死亡，也绝非前方道路上的遥远可能性。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] !

But	let	that	be	as	it	may	!
但	让	那	是	作为	它	可能	!

但事情就这样吧!

[ɪn][maɪ][əˈpɪnjən] ,

In	my	opinion	,
在	我的	观点	,

在我看来，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kaʊəd] [mɔː(r)][dɪ'spɪkəb(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [wɪl] [nɒt] [feɪs] ['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)]

there	is	no	coward	more	despicable	than	he	who	will	not	face	danger	for
那里	是	不	懦夫	更多的	卑鄙	比	他	WHO	将要	不是	脸	危险	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

the	sake	of	knowledge	.
这	清酒	的	知识	.

世上没有比为了求知而不敢面对危险的人更卑鄙的懦夫了。

[maɪ] [hed] [riːld] ,

My	head	reeled	,
我的	头	卷曲	,

我头晕目眩，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [bʌz] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['bɪtə(r)][hɑːf] [aʊns]

and	something	seemed	to	buzz	inside	it	as	soon	as	the	bitter	half	ounce
和	某物	似乎	到	嗡嗡声	里面	它	作为	很快	作为	这	苦的	一半	盎司

[ɒv; əv]['fluːɪd] [slɪpt] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] .

of	fluid	slipped	down	my	throat	.
的	体液	滑倒了	向下	我的	喉	.

当那苦涩的半盎司液体滑入我的喉咙时，我感觉喉咙里好像有什么东西在嗡嗡作响。

[ai][wɒz; wəz] ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ'self][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeə(r)]

I	was	barely	able	to	reach	the	bed	and	throw	myself	upon	it	when	there
我	曾是	仅仅	有能力的	到	抵达	这	床	和	扔	我	之上	它	什么时候	那里

[keɪm] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ][breɪn] . . .

came	a	snapping	as	of	something	inside	my	brain	.	.	.
来了	一个	啪啪	作为	的	某物	里面	我的	脑	.	.	.

我刚够到床边，扑倒在床上，就听到脑子里好像有什么东西断裂了一样.....

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd] ,

then	,	for	a	period	,
然后	,	为了	一个	时期	,

然后，在一段时间内，

['blæŋknəs] . . . [ðen] [ə; eɪ]['grædʒuəl] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wʌn]

blankness	.	.	.	then	a	gradual	awakening	with	that	feeling	of	exhilaration	one
空白	.	.	.	然后	一个	逐渐地	唤醒	和	那	感觉	的	兴奋	一

[ɪk'spɪrɪənsɪz] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði][məʊst]['blɪsf(ə)l] [sliːp] .

experiences	only	after	the	most	blissful	sleep	.
经历	仅有的	后	这	最多	幸福的	睡觉	.

一片空白.....然后逐渐醒来，感受到只有在最酣畅的睡眠之后才会体验到的那种兴奋感。

[ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] , ['fiːlɪŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]

I	opened	my	eyes	,	feeling	strong	and	light	of	limb	and	charged	with	a
我	打开	我的	眼睛	,	感觉	强的	和	光	的	肢	和	带电	和	一个

['mɑːvələs] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒi] — [bʌt; bət] ,

marvelous	vital	energy	—	but	,
奇妙	必不可少的	活力	—	但	,

我睁开双眼，感觉四肢轻盈有力，浑身充满了奇妙的生命力——但是，

[æz; əz][ai] [piə] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [maɪ][lɪps] [dru:] [fɑ:(r)][ə'pɑ:t][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

as	I	peered	about	me	,	my	lips	drew	far	apart	in	astonishment	,
作为	我	窥视	关于	我	,	我的	嘴唇	画	远的	除	在	惊讶	,

我环顾四周，惊讶得嘴唇都张开了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [geip] [laɪk][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ə; eɪ] [gəʊst] .

and	I	am	sure	that	I	gaped	like	one	who	has	seen	a	ghost	.
和	我	是	当然	那	我	张开的	喜欢	一	WHO	有	已见	一个	鬼	.

我确信我当时目瞪口呆，就像见了鬼一样。

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɔ:lz] [ɒv; əv][maɪ] [tu:] - [baɪ] - [fɔ:(r)] [ru:m] , [ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ðə; ði]

Where	were	the	familiar	walls	of	my	two	-	by	-	four	room	,	the	bureau	,	the
在哪里	是	这	熟悉的	墙壁	的	我的	二	-	经过	-	四	房间	,	这	局	,	这

[bʊk] - [ræk] ,

book	-	rack	,
书	-	架子	,

我那间用两根木条搭建的房间，熟悉的墙壁在哪里？我的书桌在哪里？我的书架在哪里？

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][pæ'stɜ:(r)] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ɪts] [glɑ:s] [freɪm] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

the	ancient	portrait	of	Pasteur	that	hung	in	its	glass	frame	just	above	the	foot	of
这	古老的	肖像	的	巴斯德	那	悬挂	在	它是	玻璃	框架	只是	多于	这	脚	的

[ðə; ði][bed] ?

the	bed	?
这	床	?

挂在床脚上方，装在玻璃框里的巴斯德古老画像?

[gɒn] ! ['vænɪʃd] [æz; əz] ['ʌtəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] !

Gone	!	vanished	as	utterly	as	though	they	had	never	been	!
已消失	!	消失了	作为	完全地	作为	尽管	他们	有	绝不	到过	!

消失了！彻底消失了，就像从未存在过一样！

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['wɪndi] [pleɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] ['bi:tɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

I	was	standing	on	a	wide	and	windy	plain	,	with	the	gale	beating	in	my	ears	,
我	曾是	常设	在	一个	宽的	和	刮风	清楚的	,	和	这	大风	殴打	在	我的	耳朵	,

我站在一片广阔而风大的平原上，狂风呼啸着吹进我的耳中。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ræpɪd] ['sʌnset] - ['kʌləd] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [west] .

and	with	rapid	sunset	-	colored	clouds	scudding	across	the	blood	-	stained	west	.
和	和	迅速的	日落	-	有色	云	疾驰	穿过	这	血	-	染色	西方	.

夕阳西下，落日余晖下的云彩飞速掠过血迹斑斑的西部。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑ:st] ,

Mingled	with	the	wailing	of	the	blast	,
混合	和	这	哀嚎	的	这	爆炸	,

与爆炸的哀嚎声交织在一起，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['sɒbɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'i:][ɪn] [sək'sesɪv] [weɪvz] ,

there	was	a	deep	sobbing	sound	that	struck	me	in	successive	waves	,
那里	曾是	一个	深的	啜泣	声音	那	击	我	在	连续	波浪	,

一阵阵低沉的抽泣声冲击着我，一波又一波。

[laɪk][ðə; ði][ˌʌlju'leɪʃn; ˌju:lju'leɪʃn][ɒv; əv] [greɪt] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv][fɑ:(r)] - [ɒf] ['mɔ:nəz] .

like	the	ululations	of	great	multitudes	of	far	-	off	mourners	.
喜欢	这	呜咽声	的	伟大的	众多	的	远的	-	离开	哀悼者	.

如同远方无数哀悼者的哀嚎。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [mait] [mi:n] [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [ɒv; əv]

And	while	I	was	wondering	what	this	might	mean	and	felt	a	prickling	of
和	尽管	我	曾是	好奇	什么	这	可能	意思是	和	毛毡	一个	刺痛	的

['hɒrə(r)] [ə'lɒŋ] [maɪ][spaɪn] ,

horror	along	my	spine	,
恐怖	沿着	我的	脊柱	,

正当我疑惑这究竟意味着什么，并感到脊背一阵发凉时，

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtent, 'pəu-] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .

the	first	of	the	portents	swept	across	the	sky	.
这	第一的	的	这	预兆	扫荡	穿过	这	天空	.

第一个预兆划破夜空。

[aɪ] [seɪ] " ['pɔːtent, 'pəu-] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] ['ʌðə(r)] [tɜːm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

I	say	"	portents	,	"	for	I	do	not	know	by	what	other	term	to	describe
我	说	"	预兆	,	"	为了	我	做	不是	知道	经过	什么	其他	学期	到	描述

[ðə; ði] [ˌæpə'riʃən] ;

the	apparitions	;
这	幻影	;

我说"预兆"，因为我不知道用什么其他词语来形容这些显灵现象；

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət][æn; ən]['æltɪtjuːd][ɒv; əv] ['meni] [maɪlz] ,

high	in	the	heavens	,	certainly	at	an	altitude	of	many	miles	,
高的	在	这	天	,	当然	在	一个	高度	的	许多	英里	,

在高空，肯定在数英里之外，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [θɪŋ] [swept] [ə'krɒs] [maɪ] [vjuː] , ['kɒmɪt] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət]

the	flaming	thing	swept	across	my	view	,	comet	-	shaped	and	stretching	over	at
这	炽盛	事物	扫荡	穿过	我的	看法	,	彗星	-	形状	和	伸展	超过	在

[liːst] [ten] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ɑːk] ,

least	ten	degrees	of	arc	,
至少	十	学位	的	弧	,

那团燃烧的物体划过我的视线，呈彗星状，弧度至少有十度。

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ]['miːtiə(r)] , ['brɪliəntli] [fleʃ] - [red] , ['spʌtərɪŋ] [spɑːks] [laɪk] [æn; ən]['ænvɪl] ,

swift	as	a	meteor	,	brilliantly	flesh	-	red	,	sputtering	sparks	like	an	anvil	,
迅速	作为	一个	流星	,	精彩	肉	-	红色的	,	溅射	火花	喜欢	一个	砧	,

迅如流星，鲜红如血，火花四溅，如同铁砧一般。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rʌdi] [treɪl] [ðæt] ['əʊnli] ['sləʊli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ə'mɪd][ðə; ði]

and	leaving	behind	it	a	long	ruddy	trail	that	only	slowly	faded	out	amid	the
和	离开	在后面	它	一个	长的	红润	踪迹	那	仅有的	缓慢地	褪色	出去	之中	这

['dɑːkənɪŋ] [skaɪz] .

darkening	skies	.
变暗	天空	.

身后留下了一道长长的红色痕迹，直到夜幕降临才慢慢消失。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][ɪts] [ˌdɪsə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['hɪsɪŋ]

It	must	have	been	a	full	minute	after	its	disappearance	before	the	hissing
它	必须	有	到过	一个	满的	分钟	后	它是	消失	前	这	嘶嘶声

[ɒv; əv][ɪts] [flaɪt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] — [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [səʊ] [ʃɑːp] ,

of	its	flight	came	to	my	ears	—	a	hissing	so	sharp	,
的	它是	航班	来了	到	我的	耳朵	—	一个	嘶嘶声	所以	锋利的	,

它消失后足足过了一分钟，我才听到它飞行时的嘶嘶声——那嘶嘶声如此尖锐。

[səʊ] ['nɑːstɪli] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

so	nastily	insistent	that	it	reached	me	even	above	the	noise	of	the	wind	.
所以	令人厌恶地	坚持	那	它	达到	我	甚至	多于	这	噪音	的	这	风	.

它如此令人厌恶地执着，甚至盖过了风声，我都能听到。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː]

And	more	than	another	minute	had	passed	before	the	earth	beneath	me
和	更多的	比	其他	分钟	有	通过了	前	这	地球	下面	我

[wɒz; wəz] [rentʃ] [ænd; ənd] [dʒ'ɑːd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

was	wrenched	and	jarred	as	if	by	an	earthquake	and	the	most
曾是	扭动	和	罐装	作为	如果	经过	一个	地震	和	这	最多

['θʌndərəs] [ˌdetə'neɪʃn] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [bɜːst] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['sɪəriːz] .

thunderous	detonations	I	had	ever	heard	burst	over	me	in	a	prolonged	series	.
雷鸣	爆炸	我	有	曾经	听到	爆裂	超过	我	在	一个	延长	系列	.

又过了一分多钟，我脚下的土地像地震一样剧烈震动，我从未听过如此震耳欲聋的爆炸声一连串地在我头顶炸响。

[let] [ˌem 'iː] ['emfəsaɪz] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ;

Let	me	emphasize	that	none	of	this	had	the	quality	of	a	dream	;
让	我	强调	那	没有任何	的	这	有	这	质量	的	一个	梦	;

我要强调的是，这一切都不具备梦境的特质；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] - [kʌt] , [æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] ;

it	was	clear	-	cut	,	as	vivid	as	anything	I	had	ever	experienced	;
它	曾是	清除	-	切	,	作为	生动	作为	任何事物	我	有	曾经	经验丰富的	;

它清晰明了，生动形象，是我经历过的最深刻的事情之一；

[maɪ][maɪnd] [wɜːkt] [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['klærəti] ,

my	mind	worked	with	an	unusual	precision	and	clarity	,
我的	头脑	工作	和	一个	异常	精确	和	明晰	,

我的思维运转异常精准清晰。

[ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [daʊt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][riˈæləti][ɒv; əv][maɪ]

and	not	even	a	fleeting	doubt	came	to	me	of	the	reality	of	my
和	不是	甚至	一个	转瞬即逝	怀疑	来了	到	我	的	这	现实	的	我的

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

observations	.
观察	.

我对我的观察结果的真实性没有丝毫怀疑。

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɒmɪŋ] [ə'tæk] , " [ai][rɪ'membə(r)] [rɪ'flektɪŋ] ,

"	This	is	some	sort	of	bombing	attack	,	"	I	remember	reflecting	,
"	这	是	一些	种类	的	轰炸	攻击	,	"	我	记住	反思	,

“这应该是某种爆炸袭击，”我记得当时这样想。

" [sʌm; səm] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv]['suːpə(r)] - ['mɒnstəz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] , [pə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['suːpə(r)]

"	some	assault	of	super	-	monsters	of	the	skies	,	perfected	by	a	super
"	一些	突击	的	极好的	-	怪物	的	这	天空	,	完善	经过	一个	极好的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

“一些由超级科学打造的、来自天空的超级怪兽的袭击。”

" [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ðə; ði][fækt] ; [ai] [njuː] ,

"	And	I	did	not	have	to	be	told	the	fact	;	I	knew	,
"	和	我	做过	不是	有	到	是	讲述	这	事实	;	我	知道	,

“我不需要别人告诉我这个事实；我知道，

[æz; əz][baɪ][æn; ən][ɔːl] - [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ai][hæd; həd] ['vɔiidʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

as	by	an	all	-	illuminating	inner	knowledge	,	that	I	had	voyaged	into	the
作为	经过	一个	全部	-	启发性的	内	知识	,	那	我	有	航行	进入	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

仿佛凭借一种洞悉一切的内在智慧，我已遨游到未来。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Even	as	this	realization	came	to	me	,
甚至	作为	这	实现	来了	到	我	,

即便在我意识到这一点的时候，

[ai] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [flaɪt] — [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [speɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][taɪm] .

I	made	another	flight	—	and	one	that	was	in	space	more	than	in	time	.
我	制成	其他	航班	—	和	一	那	曾是	在	空间	更多的	比	在	时间	.

我又进行了一次飞行——这次飞行与其说是在时间上，不如说是在太空中。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ,

It	did	not	surprise	me	,
它	做过	不是	惊喜	我	,

这并没有让我感到意外。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wen] [ai] [siːmd] [tuː; tə]

but	I	took	it	as	the	most	natural	thing	in	the	world	when	I	seemed	to
但	我	采取	它	作为	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	什么时候	我	似乎	到

[raɪz][ænd; ənd][gəʊ] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

rise	and	go	floating	away	through	the	air	.
上升	和	去	漂浮的	离开	通过	这	空气	.

但我觉得这就像世界上最自然的事情一样，我好像升了起来，飘向远方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌnset] - [taɪm] ,

It	was	still	sunset	-	time	,
它	曾是	仍然	日落	-	时间	,

当时仍是日落时分，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ai] [went] ['drɪftɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['sevrəl]

but	I	could	see	clearly	enough	as	I	went	drifting	at	a	height	of	several
但	我	可以	看	清楚地	足够的	作为	我	去	漂流	在	一个	高度	的	一些

['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'bʌv] [ə; eɪ][vɑːst]['desələt, 'desəleit] [speɪs] [nɪə(r)][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] ['rɪvəz] .

hundred	yards	above	a	vast	desolated	space	near	the	junction	of	two	rivers	.
百	码	多于	一个	广阔的	荒凉的	空间	靠近	这	交汇处	的	二	河流	.

但是，当我漂浮在几百码高空，俯瞰两条河流交汇处附近一片广袤荒凉的地区时，我的视线却非常清晰。

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , " ['desələt, 'desəleit] " [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] [ai][ʃʊd; ʃəd][juːz] ; [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Perhaps	,	however	,	"	desolated	"	is	not	the	word	I	should	use	;	I	should	say	,
也许	,	然而	,	"	荒凉的	"	是	不是	这	单词	我	应该	使用	;	我	应该	说	,

['rɑːðə(r)] , " ['ʃætəd] , ['pʌlvəraɪzd] , [ə'blɪtəreɪtɪd] ,

rather	,	"	shattered	,	pulverized	,	obliterated	,
相当	,	"	破碎	,	粉碎的	,	彻底摧毁	,

然而，或许"荒凉"这个词并不恰当；我应该用"破碎的、粉碎的、毁灭的"来形容。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][mɔː(r)]['ʌtə(r)][ænd; ənd] ['həʊpləs] ['ruːɪn][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [nɔː(r)]

"	for	a	scene	of	more	utter	and	hopeless	ruin	I	have	never	seen	nor
"	为了	一个	场景	的	更多的	说出	和	绝望	废墟	我	有	绝不	已见	也不

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

"我从未见过，也从未想象过如此彻底、如此绝望的毁灭景象。"

['əʊvə(r)][æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] ['meni] [skweə(r)] [maɪlz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hiːps] [ænd; ənd]

Over	an	area	of	many	square	miles	,	there	was	nothing	but	heaps	and
超过	一个	区域	的	许多	正方形	英里	,	那里	曾是	没有什么	但	堆积如山	和

[maʊndz] [ɒv; əv]['brəʊkən] [stəʊn] ,

mounds	of	broken	stone	,
土堆	的	破碎的	石头	,

在方圆数英里的范围内，到处都是成堆的碎石。

[tʃɑːd] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [brɪk] , ['faɪə(r)] - [skɑːd] [t'ɪmbəz] ,

charred	and	crumbling	brick	,	fire	-	scarred	timbers	,
烧焦的	和	摇摇欲坠	砖	,	火	-	疤痕	木材	,

烧焦破碎的砖块，被火烧过的木材，

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [kən'tɔːtɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['rʌstɪŋ] [stiːl] [laɪk][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [bəʊnz][ɒv; əv]

and	huge	contorted	masses	of	rusting	steel	like	the	decaying	bones	of
和	巨大的	扭曲的	群众	的	生锈	钢	喜欢	这	腐烂的	骨头	的

[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['mɒnstəz] .

superhuman	monsters	.
超人类	怪物	.

还有巨大的、扭曲的、锈迹斑斑的钢铁块，就像超人怪物的腐烂骨骼。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] ['debriː] ,

From	the	great	height	and	extent	of	the	piles	of	debris	,
从	这	伟大的	高度	和	程度	的	这	堆	的	碎片	,

从堆积如山的瓦砾的高度和范围来看，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splintə] ['kɔːnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːf] [ɔː(r)]

and	from	the	occasional	sight	of	the	splintered	cornice	of	a	roof	or
和	从	这	偶然	视线	的	这	破碎的	檐口	的	一个	屋顶	或者

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['bætəd] ['wɪndəʊ] - [freɪm] [ɔː(r)][dɔː(r)] ,

of	some	battered	window	-	frame	or	door	,
的	一些	伤痕累累	窗户	-	框架	或者	门	,

偶尔还能看到屋顶破碎的檐口，或是破损的窗框或门，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪti] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['greɪtɪst] ;

I	knew	that	this	had	once	been	a	city	,	one	of	the	world's	greatest	;
我	知道	那	这	有	一次	到过	一个	城市	,	一	的	这	世界的	最	;

我知道这里曾经是一座城市，而且是世界上最伟大的城市之一；

[bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ['fiːtʃə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə'mɪd][ðə; ði] [greɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]

but	no	other	recognizable	feature	remained	amid	the	gray	masses	of
但	不	其他	可识别的	特征	剩余	之中	这	灰色的	群众	的

['ruːɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

但在一片灰色的废墟中，再也没有留下任何可辨认的地标。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [striːts] [ænd; ənd]['ævənjuːs][hæd; həd] [biːn] [ɪ'reɪzd] .

and	the	very	streets	and	avenues	had	been	erased	.
和	这	非常	街道	和	途径	有	到过	已擦除	.

就连街道和大道都消失了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kreɪtə(r)] ,

But	here	and	there	a	tremendous	crater	,
但	这里	和	那里	一个	巨大的	火山口	,

但这里那里却分布着巨大的陨石坑，

[θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'krɒs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [diːp] ,

three	hundred	feet	across	and	a	hundred	to	a	hundred	and	fifty	feet	deep	,
三	百	脚	穿过	和	一个	百	到	一个	百	和	五十	脚	深的	,

宽三百英尺，深一百到一百五十英尺，

['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

indicated	the	source	of	the	destruction	.
表明的	这	来源	的	这	破坏	.

指出了破坏的源头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːs] [ðə; ði] [dred] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn] ,

As	if	to	reinforce	the	dread	idea	that	had	taken	possession	of	my	brain	,
作为	如果	到	加强	这	恐惧	主意	那	有	已采取	拥有	的	我的	脑	,

仿佛是为了加深我脑海中那可怕的想法，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] - [laɪk] [red] ['prɔdidʒiz] [went] ['striːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ]

one	of	the	comet	-	like	red	prodigies	went	streaking	across	the	sky	even	as	I
一	的	这	彗星	-	喜欢	红色的	神童	去	裸奔	穿过	这	天空	甚至	作为	我

[geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['sɪti] ;

gazed	down	at	the	dead	city	;
凝视	向下	在	这	死的	城市	;

当我俯瞰这座死寂的城市时，一颗彗星般的红色天体划过天空；

[ænd; ənd][ai] [nju:] — [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [həʊl] ['spektək(ə)l] [wɪð] [maɪ]
and I **knew** — **as** **clearly** **as** **if** I **had** **seen** **the** **whole** **spectacle** **with** **my**
和 我 知道 — 作为 清楚地 作为 如果 我 有 已见 这 所有的 奇观 和 我的
[əʊn] [aɪz] — [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsaɪl] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔ:s] ['hʌndrədz] [ɔ:(r)] [θ'aʊzəndz]
own **eyes** — **that** **the** **missile** **had** **sprung** **from** **a** **source** **hundreds** **or** **thousands**
自己的 眼睛 — 那 这 导弹 有 弹簧 从 一个 来源 数百 或者 数千
[ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
of **miles** **away** **,**
的 英里 离开 ,

我清楚地知道——就像我亲眼目睹了整个过程一样——这枚导弹来自数百甚至数千英里之外的地方。

['pɒsəbli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['leɪdn] [wɪð] [skɔ:z] [ɒv; əv] [tʌnz] [ɒv; əv] [ɪk'sploʊsɪvz] ,
possibly **across** **the** **ocean** **;** **and** **that** **,** **laden** **with** **scores** **of** **tons** **of** **explosives** **,**
可能 穿过 这 海洋 ; 和 那 , 满载 和 得分 的 吨 的 爆炸物 ,

可能跨越重洋；而且，那艘船还装载着数十吨炸药，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hə:l] [wɪð] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [mə'kænɪkl] ['ækjərəsi] [ə'pɒn][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
it **had** **been** **hurled** **with** **unerring** **mechanical** **accuracy** **upon** **its** **mission** **of**
它 有 到过 投掷 和 毫无错误 机械的 准确性 之上 它是 使命 的
[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .
annihilation **.**
湮灭 .

它以精准的机械精度被投掷出去，执行着毁灭性的任务。

[ðen] [ai] [si:md] [tu:; tə] [fləʊt] ['əʊvə(r)][vɑ:st] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌnset] - ['tɪntɪd] [lænd] ,
Then **I** **seemed** **to** **float** **over** **vast** **distances** **of** **that** **sunset** **-** **tinted** **land** **,**
然后 我 似乎 到 漂浮 超过 广阔的 距离 的 那 日落 - 有色 土地 ,

然后，我仿佛漂浮在那片夕阳染红的广袤土地上，

[ænd; ənd] [sɔ:] [greɪt] ['kreɪtəz] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ʃɒt] [tu:; tə] ['rɪbənz] , [ænd; ənd]
and **saw** **great** **craters** **in** **the** **fields** **,** **and** **villages** **shot** **to** **ribbons** **,** **and**
和 锯 伟大的 陨石坑 在 这 字段 , 和 村庄 射击 到 丝带 , 和
[fɑ:rmz] [ə'bændənd] ;
farms **abandoned** **;**
农场 弃 ;

看到田野里布满了巨大的弹坑，村庄被夷为平地，农场被遗弃；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][dɒgz] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld]['kæt(ə)l] ;
and **the** **wild** **dogs** **fought** **for** **the** **wild** **cattle** **;**
和 这 荒野 狗 战斗 为了 这 荒野 牛 ;

野狗争夺野牛；

[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [gru:] [di:p] [ɒn]['eɪkəz] [weə(r)] [wi:t] [hæd; həd] [bi:n] ['plɑ:ntɪd] ,
and **thistles** **grew** **deep** **on** **acres** **where** **wheat** **had** **been** **planted** **,**
和 蓟 生长 深的 在 英亩 在哪里 小麦 有 到过 已种植 ,

曾经种植过小麦的田地里，蓟草长得非常茂盛。

[ænd; ənd] [wi:dz] ['spraʊtɪd] ['θɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] , [ænd; ənd] [blaɪt] [ænd; ənd] ['mɪldju:] [kəm'pi:tɪd]
and **weeds** **sprouted** **thickly** **in** **the** **orchards** **,** **and** **blight** **and** **mildew** **competed**
和 杂草 发芽 浓密 在 这 果园 , 和 枯萎病 和 霉菌 竞争
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][krɒps] .
for **the** **crops** **.**
为了 这 农作物 .

果园里杂草丛生，枯萎病和白粉病与作物争夺养分。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ai][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['dʌgaʊt] ,
But **though** **here** **and** **there** **I** **could** **see** **a** **dugout** **,**
但 尽管 这里 和 那里 我 可以 看 一个 独木舟 ,

虽然我偶尔能看到一些球员休息区，

[wɪð] ['treɪsɪs][ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ə'bændənd] [tu:lz] [flʌŋ] [ə'baʊt][æt; ət]['rændəm] ,

with	traces	of	fire	and	abandoned	tools	flung	about	at	random	,
和	痕迹	的	火	和	弃	工具	扔	关于	在	随机的	,

现场留有火烧的痕迹，废弃的工具随意散落在各处。

['nəʊweə(r)][ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['dɪzməl] [wɜ:ld] [dɪd][aɪ] [əb'zɜ:v] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

nowhere	in	all	that	dismal	world	did	I	observe	a	living	man	.
无处	在	全部	那	惨淡	世界	做过	我	观察	一个	活的	男人	.

在那片阴郁的世界里，我竟然没看到一个活人。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sɪti][baɪ][ðə; ði] [tu:] ['rɪvəz] ;

After	a	time	I	returned	to	a	place	near	the	ruined	city	by	the	two	rivers	;
后	一个	时间	我	返回	到	一个	地方	靠近	这	毁坏	城市	经过	这	二	河流	;

过了一段时间，我回到了两条河边那座废弃城市附近的一个地方；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rɒki] [ˌpælɪ'seɪdz] [ə'bʌv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:mz] ,

and	in	the	rocky	palisades	above	one	of	the	streams	,
和	在	这	岩石	栅栏	多于	一	的	这	溪流	,

在其中一条溪流上方的岩石峭壁上，

[aɪ] [meɪd] [aʊt][sʌm; səm][smɔ:l]['sɜ:kjələ(r)][həʊlz] ['beəli] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][əd'mɪt][ə; eɪ][mæn] .

I	made	out	some	small	circular	holes	barely	large	enough	to	admit	a	man	.
我	制成	出去	一些	小的	圆	孔	仅仅	大的	足够的	到	承认	一个	男人	.

我发现了一些小圆孔，勉强够一个人通过。

[ænd; ənd] , [bɔ:n] ['ɒnwəd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [aɪ] ['entəd]

And	,	borne	onward	by	some	impulse	of	curiosity	and	despair	,	I	entered
和	,	出生	向前	经过	一些	冲动	的	好奇心	和	绝望	,	我	进入

[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [həʊlz] ,

one	of	these	holes	,
一	的	这些	孔	,

于是，出于某种好奇和绝望的冲动，我走进了其中一个洞穴。

[ænd; ənd] [went] ['daʊnwəd] , [fɑ:(r)] ['daʊnwəd] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] .

and	went	downward	,	far	downward	into	the	dim	recesses	.
和	去	向下	,	远的	向下	进入	这	暗淡	凹陷处	.

然后向下走，一直向下走到昏暗的深处。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][jɑ:rdz] ,

And	now	for	the	first	time	,	at	a	depth	of	hundreds	of	yards	,
和	现在	为了	这	第一的	时间	,	在	一个	深度	的	数百	的	码	,

现在，我们首次在数百码的深度，

[aɪ][dɪd][æt; ət][lɑ:st][ɪn'kaʊntə(r)] ['lɪvɪŋ] [men] .

I	did	at	last	encounter	living	men	.
我	做过	在	最后的	遇到	活的	男人	.

我终于遇到了活人。

[maɪ][fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [mæn]

My	first	thought	was	that	I	had	gone	back	to	the	day	of	the	cave	-	man
我的	第一的	想法	曾是	那	我	有	已消失	后退	到	这	天	的	这	洞穴	-	男人

,

,

,

我当时的第一反应是，我仿佛回到了穴居人时代。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪv] - [laɪk] ['hɒləʊ] [hæd; həd] [bi:n] [sku:p] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['spɒlɪd] [rɒk] .

for	a	cave	-	like	hollow	had	been	scooped	out	in	the	solid	rock	.
为了	一个	洞穴	-	喜欢	空洞的	有	到过	抢先报道	出去	在	这	坚硬的	岩石	.

在坚硬的岩石上挖出了一个类似洞穴的凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd]

It	was	true	that	the	few	hundreds	of	people	huddled	together	there	had
它	曾是	真的	那	这	很少	数百	的	人们	蜷缩着	一起	那里	有

[ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [lʊks] [ɒv; əv] ['mɔdən] ;

the	dress	and	looks	of	moderns	;
这	裙子	和	看起来	的	现代人	;

的确，聚集在那里的几百人穿着打扮都像现代人；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ] [ɪ'lektrɪk]

it	was	true	,	also	,	that	the	gloom	was	lighted	for	them	by	electric
它	曾是	真的	,	还	,	那	这	愁云	曾是	照明	为了	他们	经过	电的

[bʌlbz] ,

bulbs	,
灯泡	,

的确，电灯泡为他们照亮了黑暗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['redɪˌetəz] [kept] [ðem; ðəm] [wɔːm] ; [jet] ['dænti] [hɪm'self] ,

and	that	electric	radiators	kept	them	warm	;	yet	Dante	himself	,
和	那	电的	散热器	保留	他们	温暖的	;	然而	但丁	他自己	,

电暖气让他们感到温暖；然而但丁本人，

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][naɪnθ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːnəʊ] ,

in	painting	the	ninth	circle	of	his	Inferno	,
在	绘画	这	第九	圆圈	的	他的	地狱	,

在绘制他的《地狱篇》第九层时，

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['driəriə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'spɒndənt] [gruːp] [ðæn; ðən] [ðiːz]

could	not	have	imagined	a	drearier	and	more	despondent	group	than	these
可以	不是	有	想象	一个	更沉闷	和	更多的	沮丧的	团体	比	这些

[ðæt] [slautʃ] [ænd; ənd] [druːp] [ænd; ənd] ['mʌtə] [ɪn] [ðæt] ['kævənəs] ['riːses; rɪ'ses] ,

that	slouched	and	drooped	and	muttered	in	that	cavernous	recess	,
那	懒散地	和	下垂	和	低声说道	在	那	洞穴状的	凹陷处	,

我简直无法想象还有比这群人更沮丧、更垂头丧气的了，他们懒散地瘫坐在那个幽深的角落里，喃喃自语。

['siːtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['fɔːlən] [ləʊ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] ,

seated	with	their	heads	fallen	low	upon	their	knees	,
坐着	和	他们的	头部	倒下	低的	之上	他们的	膝盖	,

他们低着头，伏在膝盖上，端坐着。

[ɔː(r)] ['muːdɪli] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk] ['kæptɪvz] [huː] [kæn; kən] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ɪ'skeɪp]

or	moodily	pacing	back	and	forth	like	captives	who	can	hope	for	no	escape
或者	情绪低落地	踱步	后退	和	前进	喜欢	俘虏	WHO	能	希望	为了	不	逃脱

.

:

.

或者像无法逃脱的俘虏一样，情绪低落地来回踱步。

" [hɪə(r)][æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [məɹ'ɔːdəz] ,

"	Here	at	least	we	will	be	safe	from	the	sky	marauders	,
"	这里	在	至少	我们	将要	是	安全的	从	这	天空	乱兵	,

“至少在这里，我们能免受空中掠夺者的侵害。”

" [aɪ] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['mʌtərɪŋ] .

"	I	heard	one	of	them	muttering	.
"	我	听到	一	的	他们	喃喃自语	.

我听到其中一个人在低声嘟囔。

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][kʊd; kəd] [miːn]

Yet	I	could	not	help	wondering	what	the	mere	safety	of	the	body	could	mean
然而	我	可以	不是	帮助	好奇	什么	这	仅仅	安全	的	这	身体	可以	意思是

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][mænz][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][wɜː(r); wə(r)] [ə'naɪəleɪtɪd] .

when	all	the	glories	of	man's	civilization	were	annihilated	.
什么时候	全部	这	荣耀	的	男人的	文明	是	彻底消灭	.

然而，当人类文明的所有辉煌都被摧毁时，仅仅保障肉体的安全又意味着什么呢?

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [hwəː] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][blæŋk]['ɪntəv(ə)l] ;

THERE	CAME	a	whirring	in	my	head	,	and	another	blank	interval	;
那里	来了	一个	嗡嗡声	在	我的	头	,	和	其他	空白的	间隔	;

我的脑海里响起一阵嗡嗡声，然后又是一阵空白;

[ænd; ənd] [wen] [ai][ri'gein, riː-][maɪ] ['sensɪz] [ai] [njuː] [ðæt] [ə'nʌðə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm][hæd; həd]

and	when	I	regained	my	senses	I	knew	that	another	period	of	time	had
和	什么时候	我	恢复	我的	感官	我	知道	那	其他	时期	的	时间	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

当我恢复意识时，我知道又过了一段时间。

['pɒsəbli] [mʌnθs] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [j'iəz] .

possibly	months	or	even	years	.
可能	几个月	或者	甚至	年	.

可能长达数月甚至数年。

[ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪvz] ;

I	stood	on	the	palisade	above	the	river	,	near	the	entrance	of	the	caves	;
我	站立	在	这	栅栏	多于	这	河	,	靠近	这	入口	的	这	洞穴	;

我站在河边的栅栏上，靠近洞穴入口;

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [braɪt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ;

and	the	sun	was	bright	above	me	;
和	这	太阳	曾是	明亮的	多于	我	;

阳光灿烂地照耀着我;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [treɪld] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]

but	there	was	no	brightness	in	the	men	and	women	that	trailed	out	of	a
但	那里	曾是	不	亮度	在	这	男人	和	女性	那	拖着	出去	的	一个

[smɔːl] ['sɜːkjələ(r)] [həʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

small	circular	hole	in	the	ground	.
小的	圆	洞	在	这	地面	.

但从地面上的一个小圆洞里走出来的男男女女身上却没有任何光亮。

[dræb][æz; əz] [dɒk] - [ræts] , [ænd; ənd]['pæsti; 'peɪsti] [peɪl] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz]['hɒspɪt(ə)l] ['inmeits]

Drab	as	dock	-	rats	,	and	pasty	pale	of	countenance	as	hospital	inmates
单调	作为	码头	-	老鼠	,	和	糊状物	苍白	的	面容	作为	医院	囚犯

, [ænd; ənd] [wɪð] [bent] [bæks] [ænd; ənd]['dɜːti] ,

,	and	with	bent	backs	and	dirty	,
,	和	和	弯曲	背部	和	肮脏的	,

他们衣衫褴褛，如同码头上的老鼠；面色苍白，如同医院里的病人；而且驼背，浑身脏兮兮的。

['tætəd] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] - [laɪk] ['nəʊzɪŋ]['mænə(r)] , [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]

tattered	clothes	and	a	mouse	-	like	nosing	manner	,	they	emerged	with	the
破烂	衣服	和	一个	老鼠	-	喜欢	嗅探	方式	,	他们	出现	和	这

['weərinəs] [ɒv; əv] ['hʌntɪd] ['refjʊdʒiːz] ;

wariness	of	hunted	refugees	;
警惕	的	猎杀	难民	;

他们衣衫褴褛，像老鼠一样四处嗅探，带着被追捕的难民般的警惕出现；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flʌŋ] [ʌp][ðeə(r)][hændz] [wɪð] [ləʊ] [kraɪz][tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	they	flung	up	their	hands	with	low	cries	to	shield	them	from	the
和	他们	扔	向上	他们的	双手	和	低的	哭泣	到	盾	他们	从	这

['brɪliəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

brilliance	of	the	sun	,
辉煌	的	这	太阳	,

他们低声呼喊着，举起双手遮挡刺眼的阳光。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ˌʌnə'kʌstəmd] .

to	which	they	were	evidently	unaccustomed	.
到	哪个	他们	是	显然	不习惯	.

他们显然对此并不习惯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pæks] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

From	the	packs	on	their	backs	and	the	bundles	in	their	hands	,
从	这	包装	在	他们的	背部	和	这	捆绑	在	他们的	双手	,

从他们背上的行囊和手里的包裹来看，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['refjuːdʒ] ,

I	knew	that	they	were	emerging	from	their	subterranean	refuge	,
我	知道	那	他们	是	新兴	从	他们的	地下	避难所	,

我知道他们正从地下藏身处出来。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ][njuː][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['rævidʒ] [wɜːld] [ə'bʌv] ;

to	try	to	begin	a	new	life	in	the	ravaged	world	above	;
到	尝试	到	开始	一个	新的	生活	在	这	饱受蹂躏	世界	多于	;

试图在饱受蹂躏的地上世界开始新的生活；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [ðæt] ,

and	my	heart	went	out	to	them	,	for	I	saw	that	,
和	我的	心	去	出去	到	他们	,	为了	我	锯	那	,

我非常同情他们，因为我看到，

[fjuː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɪn][ɔːl] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][səʊl]

few	as	they	were	—	not	more	than	fifty	in	all	—	they	were	the	sole
很少	作为	他们	是	—	不是	更多的	比	五十	在	全部	—	他们	是	这	唯一

[sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns] - ['pɒpjələs] ['riːdʒən] ,

survivors	of	a	once	-	populous	region	,
幸存者	的	一个	一次	-	人口众多	地区	,

尽管人数很少——总共不超过五十人——但他们是曾经人口稠密地区仅存的幸存者。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [faɪt] [tuː; tə][weɪdʒ][ɪn][ðə; ði][mæn] - [meɪd] ['wɪldənəs] [ðæt]

and	would	have	a	bitter	fight	to	wage	in	the	man	-	made	wilderness	that
和	会	有	一个	苦的	斗争	到	工资	在	这	男人	-	制成	荒野	那

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːld] [mə'trɒpəlɪs] .

had	been	a	world	metropolis	.
有	到过	一个	世界	都会	.

他们将在这片曾经是世界大都市的人造荒野中展开一场艰苦卓绝的战斗。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [rəum] [ə'bʌv] [θruː] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [æʃ] [ænd; ənd] ['rʌbl] ,

But	as	they	roamed	above	through	the	waste	of	ash	and	rubble	,
但	作为	他们	漫游	多于	通过	这	浪费	的	灰	和	瓦砾	,

但当他们漫步在上方那片灰烬和瓦砾构成的荒芜之地时，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɔndə] [əˈbrɔːd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ]

and	as	they	wandered	abroad	where	the	fields	had	been	and	saw	how
和	作为	他们	漫步	国外	在哪里	这	字段	有	到过	和	锯	如何

[ˈevri] [brʌʃ] [ænd; ənd] [triː] [hæd; həd] [biːn] [sɪrd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)] [ˈpɔɪz(ə)nd] [baɪ]

every	brush	and	tree	had	been	seared	from	the	earth	or	poisoned	by
每一个	刷子	和	树	有	到过	烤	从	这	地球	或者	中毒	经过

[ˈkemɪk(ə)l] [bruːz] ,

chemical	brews	,
化学	酿造	,

当他们漫步到曾经的田野所在之处，看到每一丛灌木和每一棵树木都被从地里烧焦或被化学药剂毒害时，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [faɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmɪəli] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)][wʌn] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhəʊpləs] .

I	knew	that	their	fight	was	not	merely	a	bitter	one	—	it	was	hopeless	.
我	知道	那	他们的	斗争	曾是	不是	仅仅	一个	苦的	一	—	它	曾是	绝望	.

我知道他们的争斗不仅仅是一场激烈的争斗——而且是一场毫无希望的争斗。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ˈmʌtərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , " [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ˈiːv(ə)n][ˈeni]

And	I	heard	them	muttering	among	themselves	,	"	We	have	not	even	any
和	我	听到	他们	喃喃自语	之中	他们自己	,	"	我们	有	不是	甚至	任何

[tuːlz] !

tools	!
工具	!

我听到他们私下低声说：“我们连工具都没有！”

" , [ænd; ənd] [əˈgen] , " [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][ˈfjuːəl][left][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [məˈʃiːnz] ! " . . .

"	,	and	again	,	"	We	have	no	fuel	left	for	the	great	machines	!	"	.	.	.
"	,	和	再次	,	"	我们	有	不	燃料	左边	为了	这	伟大的	机器	!	"	.	.	.

“，我们没有足够的燃料来驱动这些大型机器了！”.....

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [məˈkænɪkl] [wɜːld] ,

For	they	had	lived	in	a	highly	mechanical	world	,
为了	他们	有	居住地	在	一个	高度	机械的	世界	,

因为他们生活在一个高度机械化的世界里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tekˈnɪʃnz] [huː] [əˈləʊn] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [hæd; həd][ɔːl]

and	the	technicians	who	alone	understood	the	workings	of	that	world	had	all
和	这	技术人员	WHO	独自的	理解	这	运作	的	那	世界	有	全部

[biːn] [dɪˈstrɔɪd] ,

been	destroyed	,
到过	损毁	,

而那些唯一了解那个世界运作方式的技术人员全部都被消灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [kʌt] [ɒf] — [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

and	the	sources	of	power	had	all	been	cut	off	—	and	power	was	the
和	这	来源	的	力量	有	全部	到过	切	离开	—	和	力量	曾是	这

[fuːd] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [səˈvaɪv] .

food	without	which	they	could	not	long	survive	.
食物	没有	哪个	他们	可以	不是	长的	存活	.

所有的能源来源都被切断了——而能源是他们赖以生存的粮食，没有能源，他们就无法长期生存。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)][ðeə(r)] [ˈhægəd] , [ˈhæŋdɒg] [lʊks] [ænd; ənd][grɪm] , [dɪˈspɒndənt] [aɪz] , [ai]

Unable	to	endure	their	haggard	,	hangdog	looks	and	grim	,	despondent	eyes	,	I
无法	到	忍受	他们的	枯槁	,	垂头丧气的	看起来	和	严峻	,	沮丧的	眼睛	,	我

[went] [ˈwɒndərɪŋ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,

went	wandering	far	away	,
去	漫游	远的	离开	,

我无法忍受他们憔悴、垂头丧气的神情和阴郁、沮丧的眼神，于是远远地离开了。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [lændz] .

over	the	length	and	breadth	of	many	lands	.
超过	这	长度	和	宽度	的	许多	土地	.

遍及许多土地。

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['hæməd] [tuː; tə] [dʌst] ,

And	nowhere	did	I	see	a	factory	that	had	not	been	hammered	to	dust	,
和	无处	做过	我	看	一个	工厂	那	有	不是	到过	锤击	到	灰尘	,

我所见到的所有工厂，没有一家没有被夷为平地。

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ʌn'ruːft] [ɔː(r)] [bɜːnt] ,

nor	a	village	that	had	not	been	unroofed	or	burnt	,
也不	一个	村庄	那	有	不是	到过	无顶棚	或者	烧焦的	,

也不是一个没有被掀翻屋顶或烧毁的村庄，

[nɔː(r)][ə; eɪ] [fɑːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [went] ['hʌmɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['meri] , ['tɔɪlsəm] [weɪ] .

nor	a	farm	where	the	workers	went	humming	on	their	merry	,	toilsome	way	.
也不	一个	农场	在哪里	这	工人	去	哼唱	在	他们的	欢乐	,	辛苦	方式	.

也不是工人们哼着小曲儿快乐而辛勤劳作的农场。

[jet] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][dɪd] [əb'zɜːv] ['lɪt(ə)l] [nɒts] [ɒv; əv] [sər'vaɪvər] .

Yet	here	and	there	I	did	observe	little	knots	of	survivors	.
然而	这里	和	那里	我	做过	观察	小的	绳结	的	幸存者	.

然而，我偶尔还是能看到一些幸存者的小团体。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [klæd] [gruːps] , [liːn] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] [æz; əz] ['fæmɪʃt] [wʊlvz]

Sometimes	they	were	half	-	clad	groups	,	lean	and	ferocious	as	famished	wolves
有时	他们	是	一半	-	覆膜	团体	,	倾斜	和	凶猛	作为	饥饿	狼

,

,

,

有时他们衣衫褴褛，瘦骨嶙峋，凶猛无比，如同饥饿的狼群。

[huː] [rəum] [ðə; ði] ['haʊsləs] ['kʌntrisaɪd] [wɪð] [stəʊnz] [ænd; ənd] [klʌbz] , ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][waɪld]

who	roamed	the	houseless	countryside	with	stones	and	clubs	,	hunting	the	wild
WHO	漫游	这	无家可归者	农村	和	石头	和	俱乐部	,	打猎	这	荒野

[bɜ͡ːdz][ænd; ənd] [heəz] ,

birds	and	hares	,
鸟类	和	野兔	,

他们手持石头和棍棒，在荒凉的乡村游荡，猎杀野鸟和野兔。

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['miːgə(r)] [miːlz] [frɒm; frəm] [bɑːk] [ænd; ənd] [ruːts] .

or	making	meager	meals	from	bark	and	roots	.
或者	制作	微薄	餐	从	吠	和	根	.

或者用树皮和树根做些简单的饭菜。

['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][men] , [wɪð] [ðə; ði] ['frenzid] [aɪz] [ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd]

Sometimes	three	or	four	men	,	with	the	frenzied	eyes	and	hysterical	shrieks	and
有时	三	或者	四	男人	,	和	这	丧心病狂	眼睛	和	歇斯底里的	尖叫	和

[ʃaʊts] [ɒv; əv][m'eɪnɪˌæks] ,

shouts	of	maniacs	,
喊叫	的	疯子	,

有时是三四个男人，眼神疯狂，发出疯子般的歇斯底里尖叫和喊叫，

[wʊd] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brʌʃ] [hʌt] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [flæt] .

would	emerge	from	a	brush	hut	by	a	river	flat	.
会	出现	从	一个	刷子	小屋	经过	一个	河	平坦的	.

他会从河滩边的简易棚屋里出来。

['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l][bændz][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['eɪmləs] [weɪ] ,

Sometimes	little	bands	of	men	and	women	,	in	a	dazed	aimless	way	,
有时	小的	乐队	的	男人	和	女性	,	在	一个	茫然	漫无目的	方式	,

有时，三五成群的男男女女，茫然无措地，

[wʊd] [gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][hjuːdʒ]['dʒægɪd][həʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

would	go	wandering	about	a	huge	jagged	hole	in	the	ground	,
会	去	漫游	关于	一个	巨大的	锯齿状	洞	在	这	地面	,

会在地面上一个巨大的、参差不齐的洞里徘徊，

[weə(r)] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lʌvd] [wʌnz] [leɪ] ['berid] .

where	their	homes	and	their	loved	ones	lay	buried	.
在哪里	他们的	房屋	和	他们的	喜爱	一个	躺	埋葬	.

他们的家园和亲人长眠于此。

[ai] [keɪm] [ə'pɒn] ['sɒlətri] ['refjʊdʒi:z] [haɪ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [skɑ:d] ['maʊntən] [sləʊps] ,

I	came	upon	solitary	refugees	high	up	on	the	scarred	mountain	slopes	,
我	来了	之上	孤	难民	高的	向上	在	这	疤痕	山	连续下坡	,

我在伤痕累累的山坡高处遇到了孤零零的难民。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [stɑ:f] [tu:; tə] [li:n] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪə(r)] - [skɪn] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [wɔ:m] .

with	nothing	but	a	staff	to	lean	upon	and	a	deer	-	skin	to	keep	them	warm	.
和	没有什么	但	一个	职员	到	倾斜	之上	和	一个	鹿	-	皮肤	到	保持	他们	温暖的	.

他们除了一根可以倚靠的木棍和一张用来保暖的鹿皮之外，一无所有。

[ai] [sɔ:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['twɪstɪd] [fɔ:m] ['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs]

I	saw	more	than	one	twisted	form	lying	motionless	at	the	foot	of	a	precipice	.	:	.
我	锯	更多的	比	一	扭曲	形式	说谎	静止不动	在	这	脚	的	一个	悬崖	.	:	.

我看到不止一个扭曲的身影一动不动地躺在悬崖脚下。

[ai] ['witnis] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [tu:] [hɑ:f] - [kreɪzd] , ['rævənəs] [bændz] , [wɪð] ['mɜ:də(r)] , [ænd; ənd] ['kænɪbəlɪzəm] ,

I	witnessed	a	battle	between	two	half	-	crazed	,	ravenous	bands	,	with	murder	,	and	cannibalism	,
我	目击者	一个	战斗	之间	二	一半	-	疯狂	,	贪婪的	乐队	,	和	谋杀	,	和	食人行为	,

我亲眼目睹了两伙半疯、嗜血成性的匪帮之间的战斗，其中有谋杀和食人行为。

[ænd; ənd] ['hɔrə] [tu:] ['grɪzli] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] .

and	horrors	too	grisly	to	report	.
和	恐怖	也	可怕的	到	报告	.

以及一些过于恐怖、难以描述的事情。

[ai] [əb'zɜ:vd] [breɪv] [men] ['rezəlu:tli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɪl] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

I	observed	brave	men	resolutely	trying	to	till	the	soil	,
我	观察到	勇敢的	男人	坚决地	尝试	到	直到	这	土壤	,

我看到勇敢的人们坚定地耕耘着土地。

[hu:z] [prə'dʌktɪv] [p'aʊəz] [hæd; həd] [bi:n] ['ru:ɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)n] [spreɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ;

whose	productive	powers	had	been	ruined	by	a	poison	spray	from	the	sky	;
谁	生产力	权力	有	到过	毁坏	经过	一个	毒	喷	从	这	天空	;

它们的生产力被从天而降的毒气摧毁了;

[ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪd] [sʌm; səm] [hu:] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['fi:ldz] [rɪ'meɪnd] ['fɜ:taɪl] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [si:d] [tu:; tə] [plɑ:nt] ;

and	I	noted	some	who	,	though	the	fields	remained	fertile	enough	,	had	not	the	seed	to	plant	;
和	我	著名的	一些	WHO	,	尽管	这	字段	剩余	沃	足够的	,	有	不是	这	种子	到	植物	;

我还注意到，有些人虽然田地依然肥沃，却没有种子播种;

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [tu:lz] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [plaʊ] [ænd; ənd] [ri:p] .

and	others	who	had	not	the	tools	with	which	to	plow	and	reap	.
和	其他的	WHO	有	不是	这	工具	和	哪个	到	犁	和	收割	.

还有一些人没有耕种和收割的工具。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] , [wɪð] [greɪt] ['leɪbə(r)] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː]

And	some	who	,	with	great	labor	,	managed	to	produce	enough	for	three
和	一些	WHO	,	和	伟大的	劳动	,	管理	到	生产	足够的	为了	三

[ɔː(r)][fɔː(r)] [maʊðz] ,

or	four	mouths	,
或者	四	嘴	,

有些人辛勤劳作，也勉强生产出足够三四个人吃的食物。

[hæd; həd] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [tuː; tə] [fiːd] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mait] [hæv; həv]

had	twenty	or	thirty	to	feed	;	and	where	the	three	or	four	might	have
有	二十	或者	三十	到	喂养	;	和	在哪里	这	三	或者	四	可能	有

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

有二三十人要养活；而三四个人本来可以住的地方，

[ðə; ði] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['perɪʃt] .

the	twenty	or	thirty	perished	.
这	二十	或者	三十	遇难	.

二三十人丧生。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [mæn] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['sɪvəlaɪzd] ,

Then	,	with	a	great	sadness	,	I	knew	that	man	,	having	become	civilized	,
然后	,	和	一个	伟大的	悲伤	,	我	知道	那	男人	,	拥有	变得	文明	,

然后，我怀着极大的悲伤意识到，人类一旦变得文明，

['kænɒt] [meɪk] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ə'gen] .

cannot	make	himself	into	a	savage	again	.
不能	制作	他自己	进入	一个	野蛮的	再次	.

他无法再次变回野蛮人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌstənəns] ,

He	has	come	to	depend	upon	science	for	his	sustenance	,
他	有	来	到	依赖	之上	科学	为了	他的	维持	,

他已经依靠科学维持生计。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðæt] ['saɪəns] ,

and	when	he	himself	has	destroyed	the	means	of	employing	that	science	,
和	什么时候	他	他自己	有	损毁	这	方法	的	雇用	那	科学	,

而当他自己摧毁了运用这门科学的手段之后，

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪb] [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] .

he	is	as	a	babe	without	milk	.
他	是	作为	一个	宝贝	没有	牛奶	.

他就像一个没有奶水的婴儿。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [men] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [mæn'kaɪnd] ;

And	it	is	not	necessary	to	destroy	all	men	in	order	to	exterminate	mankind	;
和	它	是	不是	必要的	到	破坏	全部	男人	在	命令	到	殄	人类	;

并不需要消灭所有人才能灭绝人类；

[wʌn] [niːd] ['əʊnli] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [prɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪkl] [ɪn'venʃnz] .

one	need	only	take	from	him	the	prop	of	his	mechanical	inventions	.
一	需要	仅有的	拿	从	他	这	支柱	的	他的	机械的	发明	.

人们只需要拿走他那些机械发明的道具就行了。

[θriː]

III
三、

[ə'gen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['blæŋknəs] , [ænd; ənd][ai] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][taɪm] ,
AGAIN **THERE** **came** **a** **blankness** **,** **and** **I** **passed** **over** **a** **stretch** **of** **time** **,**
再次 那里 来了 一个 空白 , 和 我 通过了 超过 一个 拉紧 的 时间 ,

又是一阵空白，我愣过了好一会儿。

[pə'hæps] ['əʊvə(r)] [j'iəz] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['dekeɪdz] .
perhaps **over** **years** **or** **even** **decades** **.**
也许 超过 年 或者 甚至 几十年 .

或许需要数年甚至数十年。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['wɔndə] [fɑ:(r)][ɪn] [speɪs] , [tu:; tə][æn; ən]['aɪlənd] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni]
And **I** **had** **wandered** **far** **in** **space** **,** **to** **an** **island** **somewhere** **on** **a** **sunny**
和 我 有 漫步 远的 在 空间 , 到 一个 岛 某处 在 一个 阳光明媚
[si:] ;
sea **;**
海 ;

我漫游到了遥远的太空，来到了阳光明媚的大海上的某个岛屿；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wʌns][mɔ:(r)][ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
and **there** **once** **more** **I** **heard** **the** **sound** **of** **voices** **.**
和 那里 一次 更多的 我 听到 这 声音 的 声音 .

我又一次听到了人声。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [θru:] [sʌm; səm] [di:pə(r)] [sens] ,
And **somehow** **,** **through** **some** **deeper** **sense** **,**
和 不知何故 , 通过 一些 更深 感觉 ,

不知何故，通过某种更深层次的感受，

[ai] [nju:] [ðæt] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][men] [left] ['eniweə(r)] [ɒn][ðə; ði]
I **knew** **that** **these** **were** **the** **voices** **of** **the** **only** **men** **left** **anywhere** **on** **the**
我 知道 那 这些 是 这 声音 的 这 仅有的 男人 左边 任何地方 在 这
[həʊl] [waɪd] ['plænɪt] .
whole **wide** **planet** **.**
所有的 宽的 行星 .

我知道，这是整个广袤星球上仅存的几个男人的声音。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [fju:] ,
And **I** **looked** **down** **on** **them** **,** **and** **saw** **that** **they** **were** **but** **few** **,**
和 我 看起来 向下 在 他们 , 和 锯 那 他们 是 但 很少 ,

我俯视着他们，发现他们人数很少。

[nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ɔ:l] , [wɪð] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['tʃɪldrən]
no **more** **than** **a** **dozen** **men** **and** **women** **in** **all** **,** **with** **three** **or** **four** **children**
不 更多的 比 一个 打 男人 和 女性 在 全部 , 和 三 或者 四 孩子们
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among **them** **.**
之中 他们 .

总共不超过十二名男女，其中还有三四个孩子。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['hægəd]
But **their** **faces** **,** **unlike** **those** **which** **I** **had** **seen** **before** **,** **were** **not** **haggard**
但 他们的 面孔 , 与此不同 那些 哪个 我 有 已见 前 , 是 不是 枯槁
[ænd; ənd] [si:md] ,
and **seamed** **,**
和 缝合 ,

但与我以前见过的面孔不同，他们的脸上没有憔悴和皱纹。

[nɔ:(r)]['ævɪd][laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [bi:sts] , [nɔ:(r)] [dɪ'stɔ:tɪd] [baɪ]['fjʊəri][ɔ:(r)] ['fæmɪn] .
nor **avid** **like** **those** **of** **hunting** **beasts** **,** **nor** **distorted** **by** **fury** **or** **famine** **.**
也不 狂热 喜欢 那些 的 打猎 野兽 , 也不 扭曲 经过 愤怒 或者 饥荒 .

既不像野兽那样嗜血，也不像饥饿或狂怒那样扭曲。

[ðeə(r)] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði]

Their	brows	were	broad	and	noble	,	and	their	eyes	shone	with	the
他们的	眉毛	是	广阔	和	高贵	,	和	他们的	眼睛	闪耀	和	这

['swiːtnəs] [ɒv; əv] [greɪt] [θɔːts] ,

sweetness	of	great	thoughts	,
甜味	的	伟大的	想法	,

他们眉宇宽阔高贵，双目闪烁着伟大思想的甜蜜光芒。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˌʌn'ʌtəd] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [glɑːns, glæns]

and	their	smiles	were	as	unuttered	music	;	and	when	they	glanced
和	他们的	微笑	是	作为	未说出口的	音乐	;	和	什么时候	他们	瞥了一眼

[æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)][klɪə(r)] ,

at	me	with	their	clear	,
在	我	和	他们的	清除	,

他们的笑容如同无声的乐章；当他们用清澈的目光看向我时，

['lev(ə)l] [geɪz] ,

level	gaze	,
等级	目光	,

目光平视，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [æz; əz]['poʊəts][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [æz; əz]['dwelə(r)z][ɪn]

I	knew	that	they	were	such	beings	as	poets	had	pictured	as	dwellers	in
我	知道	那	他们	是	这样的	生物	作为	诗人	有	如图所示	作为	居民	在

[ə; eɪ][fɑː(r)] [tə'mɒrəʊ] .

a	far	tomorrow	.
一个	远的	明天	.

我知道他们是诗人笔下描绘的遥远未来的居民。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [sæd] ,

And	I	did	not	feel	sad	,
和	我	做过	不是	感觉	伤心	,

我并没有感到悲伤。

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ɪn]['hjuːmən] [fɔːm] [ðæt] [wʌn]

though	I	could	not	forget	that	they	were	the	only	things	in	human	form	that	one
尽管	我	可以	不是	忘记	那	他们	是	这	仅有的	事物	在	人类	形式	那	一

[kʊd; kəd][faɪnd][ɒn][ɔːl] ['ɜːrθs] [ʃɔːz] ,

could	find	on	all	earth's	shores	,
可以	寻找	在	全部	地球的	海岸	,

但我无法忘记，他们是地球上所有海岸边唯一能找到的人形生物。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fjuː] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðeə(r)][kaɪnd][fɔː(r); fə(r)]

and	though	I	knew	that	they	were	too	few	to	perpetuate	their	kind	for
和	尽管	我	知道	那	他们	是	也	很少	到	延续	他们的	种类	为了

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

虽然我知道他们的数量太少，无法长期延续他们的种族。

['sʌmhaʊ] [aɪ][felt][sʌm; səm][vɑːst] [bə'nevələnt] ['spɪrɪt][ɪn][kən'trəʊl] ,

Somehow	I	felt	some	vast	benevolent	spirit	in	control	,
不知何故	我	毛毡	一些	广阔的	仁慈	精神	在	控制	,

不知为何，我感到有一股强大的仁慈力量在掌控着一切。

[ðæt] [ðiːz] [məʊst] ['pɜːfɪkt] ['spesəmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'djʊə(r)] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['rekəz]

that	these	most	perfect	specimens	of	our	race	should	endure	when	all	the	wreckers
那	这些	最多	完美的	标本	的	我们的	种族	应该	忍受	什么时候	全部	这	拆船工

[hæd; həd] ['vænɪʃd] .

had	vanished	.
有	消失了	.

当所有破坏者都消失殆尽时，我们种族中最完美的个体却能存活下来。

[æz; əz][ai] [wɒtʃt] , [ai] [sɔ:] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɔ:l] ['tɜ:nɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [tu:; tə][æn; ən] ['i:stən] ['maʊntən] ,

As	I	watched	,	I	saw	the	people	all	turning	their	eyes	to	an	eastern	mountain	,
作为	我	观看	,	我	锯	这	人们	全部	转弯	他们的	眼睛	到	一个	东	山	,

我看着，发现人们的目光都转向了东方的一座山。

[hu:z] ['sʌmɪt] [stɪl] [treɪld] [ðə; ði]['gəʊldən][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] - [klaʊdz] .

whose	summit	still	trailed	the	golden	of	the	dawn	-	clouds	.
谁	首脑	仍然	拖着	这	金的	的	这	黎明	-	云	.

山顶依然拖着黎明时分金色的云雾。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pi:k] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [sfɪə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ɒv; əv]

And	from	above	the	peak	a	great	illuminated	sphere	,	like	a	chariot	of
和	从	多于	这	顶峰	一个	伟大的	照明	领域	,	喜欢	一个	战车	的

[lait] ,

light	,
光	,

从山顶上方，一个巨大的发光球体，像一辆光之战车，

[mɪ'rækjələsli] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] ;

miraculously	came	floating	down	;
奇迹般地	来了	漂浮的	向下	;

奇迹般地飘了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [beə(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	blaze	was	such	that	I	could	hardly	bear	to	look	at	it	.
和	这	火焰	曾是	这样的	那	我	可以	几乎	熊	到	看	在	它	.

那火势如此猛烈，我几乎不敢直视。

[ænd; ənd][ˌeksklə'meiʃən][ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pi:pəlz] [θrəʊt] ;

And	exclamations	of	wonder	and	joy	came	from	the	people's	throats	;
和	感叹词	的	想知道	和	喜悦	来了	从	这	人们的	喉咙	;

人们发出惊叹和喜悦的叫喊声；

[ænd; ənd][ai] [tu:] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd]['wʌndə(r)][æz; əz][ðə; ði]['reɪdiənt] [gləʊb] [dɪ'sendɪd] ,

and	I	too	cried	out	in	joy	and	wonder	as	the	radiant	globe	descended	,
和	我	也	哭	出去	在	喜悦	和	想知道	作为	这	辐射状	地球	下降	,

当那颗光芒四射的地球仪缓缓降落时，我也发出了喜悦和惊奇的呼喊。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'lait] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] , ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnlaɪk] ['ɔ:rə] ['əʊvə(r)]

and	as	it	alighted	on	the	plain	before	us	,	casting	a	sunlike	aura	over
和	作为	它	下车	在	这	清楚的	前	我们	,	铸件	一个	像太阳一样	灵气	超过

['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

everything	in	sight	.
一切	在	视线	.

它降落在我们面前的平原上，给目之所及的一切都洒上了一层如同太阳般的光晕。

[ðen] [θru:] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [bɔ:l] — [ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] , [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)]

Then	through	the	sides	of	the	enormous	ball	—	I	would	not	say	,	through	the	door
然后	通过	这	侧面	的	这	巨大的	球	—	我	会	不是	说	,	通过	这	门

,

,

,

然后穿过巨大球体的侧面——我不会说，穿过门——

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['bi:ɪŋ] [ɪ'mɜ:dʒd] , ['fɒləʊd]

for	nothing	of	the	kind	was	visible	—	a	glorious	being	emerged	,	followed
为了	没有什么	的	这	种类	曾是	可见的	—	一个	辉煌	存在	出现	,	随后

[baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

by	several	of	his	kind	.
经过	一些	的	他的	种类	.

因为根本没有看到任何类似的东西——一个光辉灿烂的生物出现了，随后出现了几个同类。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

He	was	shaped	like	a	man	,	and	was	no	taller	than	a	man	,
他	曾是	形状	喜欢	一个	男人	,	和	曾是	不	更高	比	一个	男人	,

他的体型像个男人，身高也和男人差不多。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]

and	yet	there	was	that	about	him	which	said	that	he	was	greater	than
和	然而	那里	曾是	那	关于	他	哪个	说	那	他	曾是	更大的	比

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

然而，他身上又有一种特质，表明他超越了凡人。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][pɔː(r)][frɒm; frəm] ['evri] [sel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

for	light	seemed	to	pour	from	every	cell	of	his	body	,
为了	光	似乎	到	倒	从	每一个	细胞	的	他的	身体	,

仿佛他身体的每一个细胞都在散发光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən]['heɪləʊ][wɒz; wəz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	a	golden	halo	was	about	his	head	,
和	一个	金的	光环	曾是	关于	他的	头	,

他头上有一圈金色的光环。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒt] [fɔːθ] ['gəʊldən] [biːmz] [səʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd][səʊ][mæg'netɪk][ðæt] ,

and	his	eyes	shot	forth	golden	beams	so	intense	and	so	magnetic	that	,
和	他的	眼睛	射击	前进	金的	光束	所以	激烈的	和	所以	磁的	那	,

他的双眼射出金色的光芒，如此强烈，如此具有磁性，以至于

[wʌns] ['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm] , [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [teɪk] [maɪ] [geɪz] [ə'weɪ] .

once	having	observed	them	,	I	could	hardly	take	my	gaze	away	.
一次	拥有	观察到	他们	,	我	可以	几乎	拿	我的	目光	离开	.

一旦观察过它们，我的目光就很难移开了。

[wɪð] [sləʊ] [steps] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] , [m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] ,

With	slow	steps	he	advanced	,	motioning	the	people	to	him	;	and	they	drew	near	,
和	慢的	步骤	他	先进的	,	示意	这	人们	到	他	;	和	他们	画	靠近	,

他迈着缓慢的步伐向前走去，示意人们向他靠近；人们便走近了他。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

and	flung	themselves	before	him	on	the	ground	,	and	cried	out	in	adoration	.
和	扔	他们自己	前	他	在	这	地面	,	和	哭	出去	在	崇拜	.

他们俯伏在他面前，跪倒在地，发出崇拜的呼喊。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [θruː] [maɪ'self][tuː; tə] [ɜːθ] , [ɪn] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən]

And	I	too	threw	myself	to	earth	,	in	worship	of	this	superhuman
和	我	也	扔	我	到	地球	,	在	崇拜	的	这	超人类

['kriːtʃə(r)] ;

creature	;
生物	;

我也俯身跪倒在地，膜拜这位超凡脱俗的生物；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [diːpə(r)] [sens] [aɪ][trænz'leɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

and	I	heard	the	words	he	spoke	,	and	with	some	deeper	sense	I	translated	them	,
和	我	听到	这	字	他	辐	,	和	和	一些	更深	感觉	我	翻译	他们	,

我听见了他所说的话，并带着某种更深层次的理解，将它们翻译了出来。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈʌtə] [ɪn][ˈeni][ˈlæŋgwɪdʒ][aɪ] [njuː] :

though	they	were	not	uttered	in	any	language	I	knew	:
尽管	他们	是	不是	说出	在	任何	语言	我	知道	:

虽然他们说的不是我所知的任何一种语言:

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [wiː; wi] [kʌm] , [əʊ][men] ! [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

"	Out	of	the	stars	we	come	,	O	men	!	and	back	to	the	stars	we	shall
"	出去	的	这	明星	我们	来	,	哦	男人	!	和	后退	到	这	明星	我们	将

[gəʊ] ,

go	,
去	,

“我们来自星辰，人类啊！我们终将回归星辰。”

[ðæt] [ðə; ði][best] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [meɪ] [biː; bi] [tɹænspl'æntɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sə'vaɪv] [θruː]

that	the	best	of	your	race	may	be	transplanted	there	,	and	survive	through
那	这	最好的	的	你的	种族	可能	是	移植	那里	,	和	存活	通过

[miːnz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

means	known	to	us	,
方法	已知	到	我们	,

愿你们种族中最优秀的人才能够被移植到那里，并通过我们所知的手段存活下来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [biː; bi] ['pɒpjələs] [ænd; ənd] [greɪt] .

and	again	be	populous	and	great	.
和	再次	是	人口众多	和	伟大的	.

再次变得人口众多、国力强盛。

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['iːv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ,

Through	the	immense	evil	within	the	breasts	of	your	kind	,
通过	这	巨大	邪恶的	之内	这	乳房	的	你的	种类	,

透过你们这类人胸中蕴藏的巨大邪恶，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pɜːrdʒd][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [ə'naɪəleɪtɪd] ;

you	have	been	purged	and	all	but	annihilated	;
你	有	到过	已清除	和	全部	但	彻底消灭	;

你们已被清洗，几乎被彻底消灭;

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] ['maɪti] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)]

but	the	good	within	your	race	has	also	been	mighty	,	and	can	never
但	这	好的	之内	你的	种族	有	还	到过	强大的	,	和	能	绝不

[biː; bi] [ɪk'spʌndʒ] ;

be	expunged	;
是	已删除	;

但是，你们民族中的善良也十分强大，永远不会被抹杀;

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [hæz; həz] [kɔːld] [θruː] [juː; jʊ] [sə'vaɪvɪŋ] [fjuː] [tuː; tə][juː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːrdiənz]

and	that	good	has	called	through	you	surviving	few	to	us	your	guardians
和	那	好的	有	称为	通过	你	幸存	很少	到	我们	你的	守护者

,

,

,

而这份善意，通过你们这些幸存者，召唤我们这些你们的守护者。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] [juː; jʊ][ðeə(r)] ,

that	we	may	take	you	to	another	planet	,	and	replenish	you	there	,
那	我们	可能	拿	你	到	其他	行星	,	和	补充	你	那里	,

这样我们就可以带你去另一个星球，在那里补充你的能量。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [lɔː(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðə; ði][blaɪnd]

and	teach	you	that	lore	of	love	and	truth	and	beauty	which	the	blind
和	教	你	那	知识	的	爱	和	真相	和	美丽	哪个	这	瞎的

['membəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɪə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [ʌn'fɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːθ]

members	of	your	species	have	neglected	here	while	they	unfitted	the	earth
成员	的	你的	物种	有	被忽视的	这里	尽管	他们	不合适的	这	地球

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

for	human	habitation	.
为了	人类	居住地	.

并教导你们爱、真理和美的知识，而你们这些盲目的人类却忽略了这些知识，同时还使地球不适宜人类居住。

" [səʊ] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['reɪdiənt][wʌn] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [huː] [ə'rəʊz] ,

"	So	speaking	,	the	radiant	one	motioned	to	the	people	,	who	arose	,
"	所以	请讲	,	这	辐射状	一	示意	到	这	人们	,	WHO	出现	,

“说着，那位光芒四射的人向众人示意，众人便起身了。”

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [greɪt] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]

and	followed	him	inside	the	great	sphere	of	light	;	and	when	they	had	all
和	随后	他	里面	这	伟大的	领域	的	光	;	和	什么时候	他们	有	全部

['entəd] ,

entered	,
进入	,

他们跟随他进入了巨大的光球之中；当他们全部进入之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ['dwindl] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'genst] [ðə; ði]

it	slowly	began	to	ascend	,	and	slowly	dwindled	and	disappeared	against	the
它	缓慢地	开始	到	上升	,	和	缓慢地	减少	和	消失	反对	这

['mɔːnɪŋ] [skaɪz] .

morning	skies	.
早晨	天空	.

它缓缓升起，然后渐渐消失在晨曦之中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [njuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mæn][left] ['eniweə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ;

And	now	,	I	knew	,	there	was	no	longer	a	man	left	anywhere	on	earth	;
和	现在	,	我	知道	,	那里	曾是	不	更长	一个	男人	左边	任何地方	在	地球	;

而现在，我知道，地球上已经再也没有男人了；

[jet] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði] ['empti] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)]

yet	as	I	gazed	at	the	deserted	shore	,	the	empty	beach	and	the	bare
然而	作为	我	凝视	在	这	荒凉的	支撑	,	这	空的	海滩	和	这	裸

['maʊntənsaɪd] ,

mountainside	,
山坡	,

然而，当我凝视着荒凉的海岸、空旷的沙滩和光秃秃的山坡时，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ðæt]

a	sense	of	supreme	satisfaction	came	over	me	,	as	though	I	knew	that
一个	感觉	的	最高	满意	来了	超过	我	,	作为	尽管	我	知道	那

[ɪn][ðə; ði][end] ,

in	the	end	,
在	这	结尾	,

一种无比的满足感涌上心头，仿佛我知道最终，

['ɑːftə(r)]['faɪə(r)][ænd; ənd]['ægəni][ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] , [ɔːl][wɒz; wəz] [ɪ'tɜːnəli] [wel] .

after	fire	and	agony	and	degradation	,	all	was	eternally	well	.
后	火	和	痛苦	和	降解	,	全部	曾是	永恒	出色地	.

经历了烈火、苦难和屈辱之后，一切都永远美好。

[ðæt] [sens] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] , ['ɑːftə(r)] [stɪl]
That sense of supreme satisfaction remained with me when , after still
那 感觉 的 最高 满意 剩余 和 我 什么时候 , 后 仍然
[ə'nʌðə(r)][blæŋk]['ɪntəv(ə)l] ,
another blank interval ,
其他 空白的 间隔 ,

那种极致的满足感一直伴随着我，直到又过了一段空白期之后，

[aɪ]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]
I opened my eyes as from a deep slumber , and stared at the familiar
我 打开 我的 眼睛 作为 从 一个 深的 睡眠 , 和 凝视 在 这 熟悉的
[bʊk] - [ræk] ,
book - rack ,
书 - 架子 ,

我仿佛从沉睡中醒来，睁开双眼，凝视着那熟悉的书架。

[ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ðə; ði]['mɒt(ə)ld]['peɪpə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ruːm] .
the bureau , the mottled paper walls of my own room .
这 局 , 这 斑驳 纸 墙壁 的 我的 自己的 房间 .

书桌，还有我房间里斑驳的纸质墙壁。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][æt; ət][maɪ][saɪd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] - :
The clock on the little table at my side indicated the hour of 10 :
这 钟 在 这 小的 桌子 在 我的 边 表明的 这 小时 的 - :

我身边小桌子上的钟显示时间是10点：

- — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn]
09 — in other words , all that had happened had occupied the space of one
- — 在 其他 字 , 全部 那 有 发生 有 占领 这 空间 的 一
['mɪnɪt] !
minute !
分钟 !

09——换句话说，所有发生的事情都发生在一分钟之内！

[jet] [aɪ] [nəʊ] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðiːz] [wɜːdz] — [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'liːs]
Yet I know as surely as I know that I write these words — that the Release
然而 我 知道 作为 一定 作为 我 知道 那 我 写 这些 字 — 那 这 发布
[drʌg] [hæd; həd] [friːd] [maɪ]['spɪrɪt][tuː; tə][reɪndʒ]['əʊvə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] [speɪs] ,
Drug had freed my spirit to range over thousands of miles of space ,
药品 有 自由 我的 精神 到 范围 超过 数千 的 英里 的 空间 ,

但我确信，就像我确信自己写下这些文字一样——释放药物已经解放了我的灵魂，使我得以遨游数千英里的宇宙。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [aɪ] [wɪl] [vjuː]
and that I have looked on people and events which no other eye will view
和 那 我 有 看起来 在 人们 和 活动 哪个 不 其他 眼睛 将要 看法
[fɔː(r); fə(r)] [skɔːz] ,
for scores ,
为了 得分 ,

而且，我曾以其他人不会关注的目光审视过许多人和事，时间长达数十年。

['hʌndrədz] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .
hundreds or even thousands of years to come .
数百 或者 甚至 数千 的 年 到 来 .

未来数百年甚至数千年。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['fæntəsi] [bʊk] [vɒl] . [wʌn]['nʌmbə(r)]
Transcriber's Note : This etext was produced from Fantasy Book Vol . 1 number
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 幻想 书 沃尔 . 1 数字
[wʌn] (-) .
1 (1947) .
1 (-) .

转录者注：本电子文本出自《奇幻书》第 1 卷第 1 期（1947 年）。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神